

Bob Dylan , Die Antwort weiß ganz allein der Wind	Bob Dylan , Kiom da mono no elspezas la mond'	Bob Dylan , Kiom da mono no elspezas la hom'	Bob Dylan , Blowin' in the Wind
<i>tradukita de Hans Bradt- ke</i>	<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>	<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	
Wie viele Straßen auf dieser Welt sind Straßen voll Tränen und Leid? Wie viele Meere auf die- ser Welt sind Meere der Einsam- keit?	Kiom da mono els- pezas la mond' por bomboj, rake- toj kaj mort'?' Multaj sin gloras, paradas per bus', sufer' nek mildiĝas nek sort'.	Kiom da mono els- pezas la hom' Por la armilar' sur la ter'? - Kaj kiom da vortoj diratas de li? Kaj ne malpliĝas mizer'!	How many roads must a man walk down Before you call him a man? How many seas must the white dove sail Before she sleeps in the sand?
Wie viele Mütter sind lang schon allein und warten und warten noch heut? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Kiom okazu anko- raŭ mizer', ĝis venos por savo la vort'.'? Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Ĉu devos okazi la lasta milit' Kun neimagebla mizer'?' Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Yes, and how many times must the cannonballs fly Before they are forever banned? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind
Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei und würden es so gerne sein? Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh und schlafen vor Hunger nicht ein?	Kiom da vojoj en tuta la mond' abundas per lar- moj, sufer'?' Kaj oceanoj ĝis mara profund' plenplenas per tri- sta mizer'!	Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter' Kondukas al senes- perek'?' - Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond' Plenplenas de plor' kaj tristec'?' -	Yes, and how many years can a mountain exist Before it is washed to the sea? Yes, and how many years can some people exist Before they're allowed to be free?
Wie viele Tränen erfle- hen bei Nacht: Wann wird es für uns an- ders sein? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Kiom da inoj dum tutsola viv' atendas en vea to- ler'?' Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Kaj kiom da inoj atendas, ho ve, Kaj restas en tia so- lec'?' Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Yes, and how many ti- mes can a man turn his head And pretend that he just doesn't see? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind
...

Wie viele Berge von Geld gibt man aus für Bomben, Raketen und Tod?	Kiom da homoj en malliberec' sopiras la ŝanĝon de l' stat'?	Kiom da homoj en malliberec' Suferas nur pro opi- ni'? -	Yes, and how many times must a man look up Before he can see the sky? Yes, and how many ears
Wie große Worte macht heut mancher Mann und lindert damit keine Not?	Kaj geinfanoj milionoj dum nokt' ne dormas pro morda malsat'!	Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes, Malsatas sur ter tiu ĉi?	must one man have Before he can hear people cry?
Wie großes Unheil muss erst noch geschehn, damit sich die Mensch- heit besinnt?	Kiom da homoj noktpetas en rev': "Ho venu al ni bo- nas fat'!"	Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter' Ne efektiviĝas sur ĝi?	Yes, and how many deaths will it take 'til he knows
Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	That too many people ha- ve died? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.
...

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml.

Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>.

Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/>

Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.